

**No. 51266\***

---

**Spain  
and  
Kazakhstan**

**Treaty on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan. Madrid, 21 November 2012**

**Entry into force:** *1 August 2013, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Kazakh and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 1 August 2013*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Espagne  
et  
Kazakhstan**

**Traité sur le transfert des personnes condamnées entre le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan. Madrid, 21 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2013, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *kazakh et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 1<sup>er</sup> août 2013*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

## **Қазақстан Республикасы мен Испания Корольдігі арасындағы Сотталған адамдарды беру туралы шарт**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасы мен Испания Корольдігі

екі мемлекет арасындағы құқықтық қатынастарды одан әрі дамытуға ұмтылу, халықаралық құқықтық ынтымақтастық саласында жәрдемдесу мақсатында, сондай-ақ осы мемлекеттердің кез келгенінде сотталған адамдарды әлеуметтік оңалтудың маңыздылығын мойындай отырып, төмендегілер туралы уағдаласты:

### **1-бап. Анықтамалар**

Осы Шарттың мақсатында мынадай анықтамалар пайдаланылады:

а) «Үкімді шығарушы мемлекет» жазасын өтеу үшін берілуі мүмкін немесе берілген адамға қатысты сонда үкім шығарылған мемлекетті білдіреді;

б) «Үкімді орындаушы мемлекет» адам жазасын өтеу үшін берілуі мүмкін немесе берілген мемлекетті білдіреді;

с) «үкім» сот бас бостандығынан айыру көзделетін жазаны соған сәйкес белгілейтін сот шешімін білдіреді;

д) «сотталған адам» өзіне қатысты үкім шығарылған адамды білдіреді.

### **2-бап. Жалпы қағидаттар**

1. Тараптар осы Шарттың ережелеріне сәйкес бір-біріне сотталғандарды беруге қатысты барынша мүмкін болатын жәрдемді көрсетуге міндеттенеді.

2. Қазақстан азаматтарына қатысты Испанияда шығарылған үкімдер осы Шарттың ережелеріне сәйкес Қазақстан Республикасының құзыретті органдарының қадағалауымен Қазақстанда пенитенциарлық мекемелерде орындалуы мүмкін.

3. Испан азаматтарына қатысты Қазақстанда шығарылған үкімдер осы Шарттың ережелеріне сәйкес Испания Корольдігінің құзыретті органдарының қадағалауымен Испанияда пенитенциарлық мекемелерде орындалуы мүмкін.

4. Үкімді шығарушы мемлекет немесе Үкімді орындаушы мемлекет беруге бастамашы бола алады.

### **3-бап. Беру шарттары**

1. Сотталған адам осы Шартқа сәйкес мынадай жағдайларда ғана:

a) сотталған адам Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болса;

b) үкім түпкілікті болса;

c) беру туралы сұрау салуды алған кезде сотталған адам бас бостандығынан айырудың кемінде алты айын өтемеген болса;

d) ауыстыру сотталған адамның келісімімен немесе ол әрекетке қабілетсіз болған жағдайда оның заңды өкілінің келісімімен жүзеге асырылатын болса;

e) үкім шығарылған әрекет немесе әрекетсіздік, егер олардың жіктелуі екі мемлекетте әртүрлі болса да, Үкімді орындаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес қылмыс болып табылса;

f) Үкімді шығарушы мемлекет және Үкімді орындаушы мемлекет беруге келіссе, беріледі.

2. Ерекше жағдайларда Тараптар, егер сотталған адамның жазаны өтеу мерзімі осы баптың 1-тармағының c) тармақшасында көрсетілгеннен кем болса да, беру туралы уағдаласуы мүмкін.

3. Тараптар өздерінің тиісті заңнамасының шеңберінде кәмелетке толмаған сотталғанның атынан әрекет етуге құқығы бар адамның келісімін алған жағдайда, кәмелетке толмаған сотталғанға қатысты қолданылған жазаларға осы Шарттың ережелерін қолдану туралы уағдаласуы мүмкін.

### **4-бап. Ақпарат беру жөніндегі міндет**

1. Осы Шарт өзіне қатысты қолданылуы мүмкін кез келген сотталған адамды ол жөнінде Үкімді шығарушы мемлекет хабардар етеді. Үкімді орындаушы мемлекет сотталған адамға берудің құқықтық салдарын түсіндіреді.

2. Егер сотталған адам осы Шартқа сәйкес беруге өз келісімін білдірсе, Үкімді шығарушы мемлекет Үкімді орындаушы мемлекетке осы Шарттың 8-бабының 2-тармағында көзделген ақпаратты береді.

3. Сотталған адам осы Шарттың ережелеріне сәйкес Тараптар қабылдаған кез келген шаралар туралы, сондай-ақ беру туралы сұрау салуға сәйкес мемлекеттердің бірі қабылдаған кез келген шешім туралы жазбаша түрде хабардар етіледі.

### **5-бап. Беруден бас тарту**

1. Егер:

а) бір Тарап беру оның егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне нұқсан келтіреді немесе ұлттық заңнамасының іргелі қағидаттарына қайшы келеді деп шешсе;

б) сотталған адамға қатысты үкім мемлекеттік қауіпсіздікке қол сұғатын қылмыс үшін шығарылса;

с) сотталған адам Үкімді шығарушы мемлекеттің аумағында талап қою рәсімдеріне тартылған болса, сотталған адамды беруден бас тартылуы мүмкін.

2. Әрбір Тарап осы баптың 1-тармағында көзделген мән-жайларға қарамастан, екінші Тарап сұрау салып отырған беруге келісетінін немесе келіспейтінін өз қалауы бойынша шеше алады. Мұндай жағдайда Сұрау салынатын Тарап өз шешімін дәйекті етуге міндетті.

### **6-бап. Орталық органдар**

1. Қазақстан Республикасы үшін – Бас прокуратура, Испания Корольдігі үшін – Әділет Министрлігі Тараптардың осы Шарттың ережелерін іске асыру жөніндегі орталық органдары болып табылады.

2. Орталық органдар дипломатиялық арналарды пайдалану мүмкіндігімен өзара тікелей қатынас жасасады.

### **7-бап. Сұрау салулар мен жауаптар**

1. Тараптардың беру туралы сұрау салулары жазбаша түрде ресімделеді және осы Шартта көрсетілген орталық органдарға жолданады. Қажет болғанда, ақпарат берудің қазіргі заманғы технологиялары қолданылуы мүмкін, бірақ сұрау салулардың түпнұсқалары кейіннен міндетті түрде почта арқылы жіберілуі керек.

2. Сұрау салуларға жауаптар дәл осындай тәсілдермен беріледі.

3. Тараптар жауаптың оң немесе теріс болғанына қарамастан, беру туралы өз шешімі туралы бір-біріне дереу хабарлайды.

### **8-бап. Растайтын құжаттар**

1. Үкімді орындаушы мемлекет Үкімді шығарушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша:

а) сотталған адамның Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болып табылатынын растайтын құжаттың көшірмесін;

б) Үкімді шығарушы мемлекетте сол үшін үкім шығарылған әрекеттің немесе әрекетсіздіктің Үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасына сәйкес қылмыс болып табылатынын растайтын тиісті заңның үзінді көшірмесін ұсынады.

2. Үкімді шығарушы мемлекет Үкімді орындаушы мемлекеттің сұрау салуы бойынша мынадай құжаттарды:

а) сотталған адамның жеке басы туралы мәліметті (тегін, атын, әкесінің атын, туған күні мен жерін, сондай-ақ, мүмкіндігінше, сотталған адамның азаматтығын растайтын жеке басы құжаттарының көшірмелерін);

б) түпкілікті үкімнің және ол соған негізделген заңның расталған көшірмесін;

с) сотталған адамның немесе қажет болғанда оның заңды өкілінің беруге келісуі туралы өз еркімен берген арызын;

д) сотқа дейінгі ұстау мерзімін қоса алғанда, жазаның өтелген бөлігі және жазаның одан әрі өтелуге тиіс бөлігі туралы құжатты және үкімді орындау үшін маңызы бар өзге мәліметтерді;

е) егер қосымша жаза тағайындалған болса, оның орындалғаны туралы құжатты;

ф) сотталған адамның денсаулығы туралы медициналық қорытындыны және оған мінездемені береді.

Қажет болған жағдайда Үкімді орындаушы мемлекеттің құзыретті органдары қосымша құжаттарды немесе мәліметтерді сұрата алады.

### **9-бап. Үкімді орындау**

1. Сотталған адам беруден кейін Үкімді шығарушы мемлекетте тағайындалған жазаны Үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасына сәйкес Үкімді орындаушы мемлекетте өтеуді жалғастырады.